

Eduardo Mieželaičio **poemos „ŽMOGUS“ balsių vertimas** iš havajiečių kalbos į lietuvių ir anglų kalbas, naudojant **Google translate**. Havajiečių kalba *‘Ōlelo Hawai‘i* pasižymi nedideliu kiekiu garsų ir priklauso nykstančių kalbų grupei.

**Google translation of vowels of the poem „HUMAN“** by Eduardas Mieželaitis from Hawaiian to Lithuanian and English languages. Hawaiian language *‘Ōlelo Hawai‘i* has small amount of syllables and is about to disappear.

Havajiečių/Hawaiian:  
**OU**

ao i oo eia j eē uu j,  
ao i ao aeia auē auo j,  
o a eē uuio  
i a auē auoio –  
oiu a...

ao aa aia – ai eē uuy,  
uio eēē – ai ūa i ai –  
oai iiai uioē eey,  
a a au i yau i ieo  
ieiu aiu:  
auuu, eē auoiaiu, i aiu,  
oiaiu eē iiu aeyu,  
i ēuu, auio oe j ē j,  
i aea, eiee u aiā  
i eiee u ao iie iūā...

ao aa aia – ai auē auoy,  
i uio eē auē iuy  
j ia euia ue iuiuoā  
i eēē ia aiia,  
i jēia eei yyē...

a eē?  
a i e aē? – – –

eya, auēa, uu auoy  
uiūē aoo o iēē ēyā eē,  
ēuy ai eiōy aē eiai  
eaū, auēā, eyā ao eiā...

I iūeio i i uūē ae,  
i aē a aā, j auē i eē aiā,  
i aa ao ao auoy  
aoo iē j eē auo j  
i aa aoa o a j...  
eē uuy ao ao auo,  
i a a iau o o j.  
eē uuy uūē ae,  
o a j uūiaiu –  
auā, auā i au,  
oiu l euo...

ie oo iai ai yē j eē  
i ie ao iai j iēē j auē,  
a oiu ai ia  
a eē i auē,  
uiuo j eē aeia auē,  
uiuo j auē uoia eē...  
I ua, ua aiui ae  
ao uiiū ūiiū,  
ao aoi uiiū  
i oio eē,  
aa i ii aueē:

ua aiui ae  
ieai u auiaai ai aai,  
aiū aau, iai, uai,  
iaui aiū aiū aai,  
eoo i ieo aai,  
yioai a aie oa i aa auiai,  
ua aā ai aā ēuai,  
ūuiuoā aie oa iui ai ai,  
uai aoi ai, ūia aē,  
ya i ao aū ayoai  
ai aiū ūy...

oiu au, ia, aua, eia –  
ia uo eē ii aio auē –  
oiu aiae eē iuyē,  
eiaa auēu yeo iuiū  
j ia euia eē ue –  
ouia –  
ou –  
a...

Lietuvių/Lithuanian:  
**ARBA**

mes esame čia j eē uu j,  
diena po dienos  
iš erelio  
ir jei tu tiki -  
iu a ...

atsisiųsti aa - eae uuy,  
verkti - taip -  
oai uioē eey  
ir aš čia šiandien  
taip:  
taip, taip, taip, taip  
o tu esi jaunas  
Pavyzdžiui,  
taupyti, taupyti u  
Aš žinau, kad turite iūā ...

Ir dabar, štai  
taip iu uy iuy  
Tai labai daug  
tokiu atveju  
tu esi išsaugotas yy ...

ir taip?  
ir kas? – – –

eya, taip, uu auoy  
paklausk, kaip tai padaryti,  
Tai nėra atvejis  
eaosi, auzaq, eyā ao eiā ...

Iš tikrųjų  
Jei turite, jei turite  
Aš turiu debesuotą dieną  
bet taip nėra  
girtis ir kaip ...  
uuy ir uuy  
anksčiau.  
taip, taip  
o j uūiaiu -  
čia, čia  
aš esu ...

tai viskas gerai  
i ie ao i j iēē j au,  
ir aš čia  
ir prie kaklo,  
Paklausk manęs dabar  
paklausk, ką tu ...  
Taip, taip  
ir ratai  
diena po dienos  
iio o  
Problema yra:

tai yra griežta  
tai miesto pusryčiai,  
širdis, burnos, ausies,  
tirpalas  
ty  
skolos skola  
tai buvo su tavimi  
anglies dioksido koncentracija,  
klausk, klausyk,  
jis nežinojo, kur jis buvo  
yra u ...

Aš, dėl čia, čia -  
Tai nėra atvejis -  
Aš labai džiaugiuosi  
Tai nėra atvejis  
j iaia ee ue -  
atsisiųsti -  
arba -  
a ...

Anglų/English:  
**OR**

we are here j eē uu j,  
day after day,  
of the eagle  
and if you believe -  
iu a ...

download aa - eae uuy,  
cry - yes -  
oai uioē eey,  
and I'm here today  
the following:  
oh, yes, yes, yes,  
while you are young,  
for example,  
to save, to save u  
I know you have iūā ...

And now, behold,  
yes iu uy iuy  
It's a great deal  
in that case,  
you are saved by yy ...

and yes?  
and what? – – –

eya, yes, uu auoy  
ask you how to get it,  
This is not the case  
eaū, auāq, eyā ao eiā ...

In fact,  
If you have, if you have,  
I have a cloudy day  
but this is not the case  
howl and how ...  
uuy and uuy,  
in the past.  
yes, yes,  
o j uūiaiu -  
here, here,  
i am uo ...

that's all right  
i ie ao i j iēē j au,  
and I am here  
and to the neck,  
Ask me now,  
ask you what you ...  
Yes, yes  
and the wheels,  
day by day  
iio o,  
The problem is:

it is tight  
this city breakfast,  
heart, mouth, ear,  
the solution,  
ie,  
a debt of debt,  
it has been with you,  
the concentration of carbon dioxide,  
listen to, listen to,  
he did not know where he was  
there are u ...

I am, for, here, here -  
This is not the case -  
I am very happy,  
This is not the case  
j iaia eē ue -  
download -  
or -  
a ...